UFR Lettres et Sciences Humaines

Domaine : ARTS, LETTRES ET LANGUES

— Licence 3 Créole,

année scolaire 2022-2023 —

Direction du département : Fabrice Georger, fabrice.georger@univ-reunion.fr
Responsable pédagogique : Félix Marimoutou, felix.marimoutou@univ-reunion.fr

Licence 3 - Semestre 5

UE : Mascareignes au XVIIIème siècle (mutualisé avec département d'histoire)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30H5A03	**20**	**15**	**4**	**4**	**Philippe Le-Tréguilly**

Descriptif de l'enseignement
Le cours a pour objectif de familiariser l'étudiant avec les sources de l'histoire des Mascareignes. Il s'agira notamment de connaître les séries d'archives anciennes susceptibles de contenir des informations sur l'histoire des îles, ainsi que les instruments numériques créés à partir de ces archives, qui révolutionnent le travail de l'historien en fournissant instantanément des éléments qui auraient exigé autrefois de longues recherches. Il s'agira également d'acquérir des notions solides de paléographie pour être capable de déchiffrer avec aisance les documents originaux du XVIIIe siècle. Les connaissances paléographiques acquises permettront de s'initier au travail d'édition des documents anciens à travers l'édition collective d'un registre manuscrit inédit du XVIIIe s. L'épreuve de paléographie sera affectée du coefficient 2 (CM), l'épreuve relative à la connaissance des sources sera affectée du coefficient 1 (TD).

Bibliographie
Des références bibliographiques seront fournies en cours.

UE : Linguistique et grammaire créole

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K5A01		**20**	**2**	**2**	**Francky Lauret**

Descriptif de l'enseignement
Ce cours introduit l'analyse de la syntaxe et de la morphologie du créole réunionnais à la lumière de l'étude générale des langues et du français en particulier, avec une approche variationniste. Le cadre principal retenu à cet effet est celui du groupe verbal dans sa différence avec le groupe nominal. On observera plus spécifiquement le marquage des fonctions et des liens de détermination et de dépendance entre les unités. Une ouverture vers la réflexion didactique sera proposée.
Les TD soutiendront, par des exercices concrets, l'entraînement à la conceptualisation et l'acquisition des connaissances en linguistique descriptive.

Pré-requis : connaissances en linguistique et grammaire de la langue française (ou d'autres langues)

Objectifs généraux : Les fondamentaux de la linguistique descriptive sont réactivés et approfondis dans la visée d'une meilleure appréhension du créole réunionnais dans la signature de sa tradition orale.

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
La syntaxe et la morphologie du créole réunionnais	identifier, définir, inventorier et classer les unités lexicales et grammaticales dans leur pertinence et la diversité de leurs usages.

Bibliographie
Adelin E., 2008, Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches, Thèse de doctorat, Université de la Réunion, 838 pages.
Adelin E. et Eyquem M., 2010, Adaptation de la didactique du français aux situations de créolophonie. Guide du maitre – La Réunion, cycle 2 (CP-CE1), OIF, Direction de l'Education et de la Formation, Programme d'apprentissage du français en contexte multilingue.
Armand, A., 1988, 2015 *Dictionnaire kréol rénioné~français*. Océan Editions. Saint-André de La Réunion.
Cellier, P. 1985, *Comparaison syntaxique du créole réunionnais et du français.* Provence.
Chaudenson, R., 1974, *Lexique du parler créole de la Réunion*., Paris, Champion.
Frei, H. (2003, 1ère édition 1931). La grammaire des fautes. Ennoïa.
Gadet, F. (1997). Le français ordinaire. Armand Colin, 2 ed.
Hazaël-Massieux Guy, 1996, *Les créoles. Problèmes de genèse et de description*, P.U.P.,
Ramassamy, G. 1985 : Syntaxe du créole réunionnais, Thèse de doctorat, Université Paris V.
Riegel, M. , Pellat, J.-C. et Rioul, R. (2002). Grammaire méthodique du français. Linguistique nouvelle. Quadrige
Sauvageot, A. (1972). Analyse du français parlé. Hachette Paris.
Staudacher-Valliamee,Gillette., 2004, *Grammaire du créole réunionnais*, B.U.F. Paris, Sedes.
Watbled, P. (2003). « Le système verbal du créole réunionnais : flexions, auxiliaires, relation prédicative ». Etudes Créoles, XXVI n°2, pp. 67–105

UE : Langue, langage et situations d'illettrisme (modification de l'intitulé : anciennement ILLETRISME)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K5A02		**20**	**2**	**2**	**Audrey NOEL**

Descriptif de l'enseignement
Il s'agira dans ce cours d'aborder la question de l'illettrisme et des termes qui y sont fréquemment associés (innumérisme, illectronisme). Dans un premier temps, nous reviendrons sur les questions relatives aux représentations sur les langues, le langage, et sur les représentations liées à l'illettrisme. Nous dresserons ensuite un historique de ce concept et nous questionnerons la manière dont l'illettrisme se définit et se caractérise dans le contexte réunionnais. Ce cours sera aussi l'occasion d'explorer différents champs relatifs à la question de la langue écrite, dans une perspective acquisitionniste, psychologique ou encore en s'intéressant au domaine de la pathologie du langage écrit.
Dans une seconde partie, nous nous intéresserons aux modalités d'identification et de mesures, et aux modèles (référentiels) sur lesquels elles prennent appui. Il s'agira de comprendre les stratégies d'identification adoptées au niveau national, mais aussi de développer un regard critique sur certains dispositifs.

Objectifs généraux : connaissance de l'illettrisme et compréhension des mécanismes d'identification et de mesures.
Pré-requis : aucun

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
Histoire du terme « illettrisme », définition(s), implications personnelles et sociales Référentiels et outils d'identification	Discuter les concepts ; situer l'illettrisme dans le contexte historique et social et le différencier d'autres situations ; identifier les conséquences et les impacts ; manipuler des outils d'identification et de mesure

Bibliographie

Actif, N., et Monteil, C, 2008. « Communication écrite : un adulte sur cinq en situation préoccupante ». *Economie de La Réunion : Revue de l'INSEE* 133 : 28-32.
Adelin, E., 2008. " Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches". Thèse de doctorat en linguistique, Université de La Réunion
Anact et Aract Réunion. *L'illettrisme et ses pratiques*, 19 novembre 2020. En ligne : https://reunion.aract.fr/illettrisme-etat-des-lieux-des-pratiques-la-reunion
ANLCI, 2003. Cadre national de référence. En ligne : http://www.anlci.gouv.fr/Mediatheque/Cadre-national-de-reference-sept-2003
Baggioni, D., et Moreau, M.-L, 1997. « Norme ». In *Sociolinguistique : les concepts de base*, éd. par M.-L. Moreau, Mardaga, Liège, 217-23.
Barton, D. et Hamilton, M., 2010. « La littératie : une pratique sociale ». *Langage et société (133).*
Cavet, C., 2002. « Y a-t-il aujourd'hui une définition de l'illettrisme qui s'impose à tous ? » *Economie & Humanisme* no 363 : 12-16.
Dijoux-Latchimy, J., 2017. « Langage oral, Prélecture-Compréhension et prévention de l'illettrisme : une analyse linguistique de productions orales d'élèves de grande section de maternelle créolophone à La Réunion ». Thèse de langues et cultures régionales option Créoles, Université de La Réunion.
Gadet, F., 1997. *Le français ordinaire*. Armand Colin / Masson, Paris.
Lahire, B., 2005. *L'invention de l'illettrisme*. La Découverte, Paris.
Parlera.fr, ?. "Les 4 degrés du Cadre National de Référence de l'ANLCI. En ligne : https://parlera.fr/wp/6277-2/4-competences-de-base-illettrisme/les-4-degres-dillettrisme/

UE : Compétences méthodologiques : données de terrain

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K5A03		**20**	**2**	**2**	**Fabrice Georger**

Descriptif de l'enseignement
Cette UE se veut être une introduction générale à la linguistique de terrain, et plus spécifiquement sur une aire créole. Le but est de vous amener à vous construire une vision d'ensemble des principales approches théoriques et méthodologiques développées dans le domaine de la constitution et de l'analyse de corpus oraux mais aussi de vous sensibiliser au regard critique et réflexif que les chercheur(e)s en créolistique se doivent de porter sur les enjeux langagiers d'une société créole. Vous serez notamment invité(e) à construire des stratégies d'enquête, des outils de recueil de données qualitatives et à les « expérimenter » auprès de la population locale. En lien avec ce travail, des discussions proposées sur différents thèmes (validité, pertinence, éthique, façon d'être, insécurité linguistique…) alimenteront les réflexions sur les problématiques de la collecte de données orales en situation de diglossie.

Pré-requis : aucun

Objectifs généraux : Connaître les concepts et notions liés à la situation sociolinguistique d'un terrain créolophone. Développer des outils adaptés à ces réalités sociolinguistiques et conceptualiser les méthodes de travail possibles.

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
-Problématiques et approches méthodologiques d'une saisie dynamique de réalités (socio)linguistiques réunionnaises	- collecter un corpus linguistique complexe - identifier et analyser des particularités sociolinguistiques en situation de contact des langues

Bibliographie :
Adelin, Evelyne, « Evaluer en deux langues des élèves de grande section de maternelle à la Réunion, impact du contexte sociolinguistique », in *Glottopol*, n° 22, juillet 2013, http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol
Beaud Stéphane & Weber Florence, *Guide de l'enquête de terrain*, Paris, La Découverte, 1998
Blanchet, Philippe, *La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique de la complexité*, 2nde édition, Presses Universitaires de Rennes, 2012.
Blanchet Alain & Gottman, Anne, *L'enquête et ses méthodes : l'entretien*. Paris : Armand Colin, 2ème éd. 128 p. Coll.128, 2007.
Boyer, Henri, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod, 2001.
Dijoux, Jasmine, *Corpus, terrains et théories : Lecture-compréhension de l'image en grande section de maternelle créolophone réunionnais in* Journée d'Études « Corpus, Terrains et Théories en sciences sociales » à l'Université de La Réunion par G. Staudacher-Valliamée, Pôle Linguistique du LC.F., Observatoire de l'illettrisme, Département d'Études Créoles. 2012.
Moreau, Marie-Louise, *Sociolinguistique : les concepts de base*, Hayen, Belgique, Mardaga, 1997.
Staudacher-Valliamée, Gillette (dir.) *Méthodes et problèmes de la collecte des données : tradition orale créole*, Travaux & Documents, Revue de la Faculté des Lettres et Sciences humaines, Université de La Réunion, n°27, Juin 2006.

UE : Méthodologie de la langue écrite en créole

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K5A04		**20**	**2**	**2**	**Francky Lauret**

Descriptif de l'enseignement
Cette UE vise à développer la compétence en expression écrite créole. Au-delà de la compréhension et la maîtrise du cadre graphique académique pour l'écriture du créole réunionnais, les TD visent la production d'écrits d'imagination mais aussi d'écrits argumentatifs et réflexifs. La maîtrise de la langue et la maîtrise de la méthodologie sont les deux compétences principales qui seront évaluées.

Pré-requis : Compréhension orale et écrite du créole réunionnais ; expression orale en créole réunionnais.

Objectifs généraux : pouvoir produire un écrit d'imagination ainsi qu'un écrit réflexifs et argumentatifs en créole réunionnais**.**

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
-connaissance du système linguistique, du système graphique, méthodologie de l'écrit.	-maîtriser la production écrite d'un texte en créole réunionnais; produire un texte d'imagination, produire un discours argumenté

Bibliographie

Armand, A., 1988, 2015 *Dictionnaire kréol rénioné~français*. Océan Editions. Saint-André de La Réunion.
Chaudenson, R., 1974, *Lexique du parler créole de la Réunion*., Paris, Champion.
Staudacher-Valliamee,Gillette., 2004, *Grammaire du créole réunionnais*, B.U.F. Paris, Sedes.

UE : Ethnographie, recherches de terrain : « la religion créole »

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K5A05		**20**	**2**	**2**	**Stéphane Nicaise**

Descriptif de l'enseignement

Le fait religieux est omniprésent dans la société réunionnaise. Il repose sur les dynamiques sociales et culturelles engendrées encore aujourd'hui par les processus de créolisation. Le TD a pour objectif de rendre compte de l'actualité de ce phénomène religieux créole à partir d'une enquête de terrain. C'est en allant dans un lieu précis et au contact des personnes qui y accomplissent des pratiques religieuses que les étudiants auront à explorer divers concepts comme ceux de métissage, de syncrétisme et d'acculturation.

Prérequis : la connaissance de l'histoire du peuplement des îles du sud-ouest de l'océan Indien, de leurs histoires sociales, économiques et politiques. L'usage du créole nécessaire à l'enquête de terrain.

Objectifs généraux

- Relier à l'ensemble de la société réunionnaise les pratiques culturelles et cultuelles dont la signification est exprimée essentiellement en langue créole
- Evaluer la performance de cette articulation dans le rapport entre tradition, modernité et globalisation

Bibliographie

Christian Barat, *Rites et croyances. A la découverte de la Réunion*, Vol. 8, Saint-Denis, Edition Favory, 1980.
Roger Bastide, *Les religions africaines au Brésil*, Paris, PUF, 1960.
Jean Benoist, *Anthropologie médicale en société créole*, Paris, PUF, 1993.
Jacques Brandibas, Georgius Gruchet, Philippe Reignier et *al*., *La mort et les morts à l'île de la Réunion et dans l'océan Indien*, Paris, l'Harmattan, 2004 ; « Une relation à pacifier », Stéphane Nicaise, pp. 29-42.
Christian Ghasarian (*dir*.), *Anthropologie de la Réunion*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2008 ; « Religion créole et dynamiques sociales à la Réunion », Stéphane Nicaise, pp. 175-186.
Laënnec Hurbon, *Le phénomène religieux dans la Caraïbe – Guadeloupe, Guyane, Haïti, Martinique*, Montréal, CIDIHCA, 1989 (ouvrage disponible à la BU).
Stéphane Nicaise, *Le continuum religieux créole : une matrice du catholicisme à l'île de la Réunion*, Lille, Diffusion Septentrion, Presses Universitaires, 2001.
Laurence Pourchez, Isabelle Hidaire (*dir*.), *Rites et constructions identitaires créoles*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2013 ; « Le départ ajourné des morts à la Réunion », Stéphane Nicaise, pp. 143-152.
Jacques Weber, *Le monde créole, peuplement, sociétés et condition humaine, XVII e – XX e siècles, Mélanges offerts à Hubert Gerbeau*, Paris, Les Indes Savantes, 2005 ; « L'irruption des aïeux malgaches à la Réunion », S. Nicaise, pp. 139-151.
Eliane Wolff, Michel Watin, *La Réunion, une société en mutation*, Univers créoles 7, Paris, Economica, 2010 ; « La conjugaison du religieux à la Réunion », S. Nicaise, pp. 167-185.

UE : Communication orale et écrite

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K5A06		**20**	**1**	**1**	**Félix Marimoutou**

Descriptif de l'enseignement
Préparation aux épreuves de Français à divers concours.

- une brève initiation aux questions de grammaire, d'orthographe et de lexique
- il s'agira de réactiver des notions de langue française à travers des TD de 2 heures, sur des questions de type-concours. Ces exercices s'avèreront utiles aussi pour des concours de la Fonction publique, ou encore pour la rédaction de tous travaux universitaires ou documents à présenter lors d'un recrutement sur dossier
- un rappel des notions en grammaire, orthographe et en lexique suivi d'exercices brefs
- Rédaction des réponses (recherche en groupe)

Pré-requis :

- Bonne connaissance des règles grammaticales
- Niveau satisfaisant en vocabulaire
- Maîtrise du commentaire littéraire et de l'analyse de textes et de documents

Compétences développées :

Savoir : Approfondissement des notions grammaticales et lexicales :

- Grammaire de phrase
- Grammaire de texte
- Morphologie
- Conjugaison
- Phonologie

Savoir-faire :

- Le relevé, le classement et l'analyse des formes
- La rédaction claire d'une réponse
- La gestion du temps
- Le commentaire et la confrontation de textes littéraire

Bibliographie

A. Mauffrey et I. Cohen, Grammaire française 3e, Hachette Education (1995)
Hiu Janine, Notions essentielles de grammaire, Ed Bordas, 2007 ; Hatier Concours Professeur des écoles, Master, Français, 2011
Pellat Jean-Christophe, Enseigner à l'Ecole Primaire. Quelle grammaire enseigner ? Ed.Hatier, 2009)
SAEZ Frédérique, Le Bellec Christel, Réussir le Français, Professeur des Ecoles, Dunod (2012)
Froye Marianne, Grenot Chantal, L'épreuve écrite de Français, Ellipses (2013)
Hiu Janine, Français Admissibilité, Nathan, (2011)
Charnay Roland, Dorange Philippe, Mante Michel, Concours Professeur des Ecoles, Français, Hatier (2010)

UE : Ethnologie des espaces créoles du sud-ouest de l'océan Indien (mutualisé avec département SS)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30S5A02	**20**	**10**	**3**	**3**	**Florence Callandre**

Descriptif de l'enseignement
Impact de la configuration des espaces sur le fonctionnement et l'organisation d'une société quelle qu'elle soit. Adapter ces apprentissages aux espaces créoles des deux archipels, Mascareignes et Seychelles, puis analyser ces espaces au travers d'un filtre conceptuel développé par Françoise Paul-Lévy et Marion Ségaud dans « Anthropologie de l'Espace », 1983.

Prérequis : *Lire et comprendre des créoles de la zone O. I.*

Objectif : mobiliser une approche pluridisciplinaire pour l'étude exhaustive d'un espace complexe créole du sud-ouest de l'océan Indien : espaces privés, publics ou sacrés, dans les Mascareignes et aux Seychelles.

Modalités de contrôle : un écrit / oral

Compétences :

Savoir :
- Ethnologie matérielle : Origines et mode constructif de la villa créole, spécificités des *boukan, payot, kaz* à pans de bois, *kalbanon (longères), kaz de plantations, kaz* de style néo-classique, *gétali, varang, jardin, kour, kaz* des Hauts.
- Mythes de fondation liés aux espaces sacrés publics ou domestiques (cimetière, *koylou*…) **:** les *Zistoir étranj* du Lazaret (Tamarin l'or, bruits de chaîne et procession, *zam pa ramasé* dues aux morts subites lors des épidémies) ; les *zistoir malbar* (*Maryamèn* de l'Eperon et *Karli dann boi,* Vue-Belle).
- Fondements, évolution et justifications de l'orientation des espaces sacrés hindous : *Shapèl Pandialée du Colosse, Arulmighu Navashakti Vinayagar kovil* de Port Victoria à Mahé.
- Diversité, symbolique et fonction de la limite (limites visibles ou invisibles) : le *boukan malgash* d'origine *sakalava,* l'autel animiste *sino-afro-malgash.*
- Représentations, perceptions du Parc National de La Réunion, espace du monde créole.
- Le jardin botanique hindou de la Rue Saint-Louis, entre mythes, croyances et rituels.

Savoir-faire :
- Construire le protocole d'observation et d'entretiens. Transcrire avec rigueur des entretiens enregistrés en français ou en créole réunionnais. Utiliser dans une enquête de terrain sur ce thème des espaces, les outils étudiés en cours.
- Dessiner des plans montrant l'orientation, des façades, paysages et autels, sur lesquels figurent des limites. Travailler en équipes autant qu'en autonomie au service du projet collectif de compréhension des espaces privés, publics ou sacrés créoles.

Bibliographie et filmographie
Edward T. Hall, The hidden dimension, Anchor books, United States of America, 1990.

Françoise Paul-Lévy et Marion Ségaud, Anthropologie de l'espace, Centre Georges Pompidou, 1983. Florence Callandre, Koylou, Représentation divine et espaces sacrés de l'hindouisme réunionnais, Océans Editions, 2009 (seconde édition enrichie).

Christian Barat et Florence Callandre, « *Arrêts sur images à La Grande Chaloupe* » in Le Lazaret de la Grande Chaloupe, Patrimoine, Réunion, Éducation, Culture, CNDP/CRDP, 2011.

Christian Barat et Florence Callandre, Reportages ethno-historiques sur les Lazarets de La Grande Chaloupe : « *Nou rapèl* », « *Bat karé la souvnans* », « *Zistoire étranj* », « *Soisantdizuitan apré* », Conseil Général de La Réunion, 2011.

Christian Barat et Florence Callandre, « *Mirages d'Eldorado* », Reportage ethno-historique sur l'engagisme rodriguais, Conseil Général de La Réunion, 2012.

UE Prépro 7 : visites et analyses d'espaces professionnels créolophones

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K5T01		15	2	2	Félix Marimoutou

Descriptif de l'enseignement : Présentation du stage en LVR créole : approfondissement des besoins et spécificités du territoire en matière d'encadrement et d'insertion professionnels en collaboration avec des intervenants professionnels spécialistes des secteurs d'activités où se déroule le stage validé sur Convention.

Pré-requis : aucun

Objectifs généraux : rechercher et choisir un lieu de stage en relation avec la LVR créole.

Compétences développées Négocier son lieu de stage. Respecter un calendrier de travail. S'inscrire dans un univers professionnel créole.	
Savoir	*Savoir-faire*
L'habitus créole et les mentalités en environnement professionnel créole. Approfondissement de la langue professionnelle en créole en relation avec l'UE 9.	Rédiger, présenter et soutenir un rapport de stage.

Bibliographie : *Voir bibliographie de l'UE 9*

UE : LVE au choix (anglais, allemand, espagnol)

UE : UEO au choix

Licence 3 - Semestre 6

UE : Linguistique et pragmatique (mutualisée avec département Lettres)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30F6A06	**12**	**16**	**3**	**3**	**Shimeen-Khan Chady**

Descriptif de l'enseignement
Ce cours arrive en complément des cours précédents. L'analyse sera cette fois centrée sur la dimension énonciative et dialogique du langage, sur les relations entre langue et discours, ainsi que sur les relations entre la réalité linguistique et la réalité extralinguistique, c'est-à-dire ce dont le discours « parle ». Les points suivants seront notamment abordés : langage et utilisation du langage (pragmatique), théories de l'énonciation, théories des actes de langage, méthodes d'analyse du discours. Les analyses de corpus oraux et écrits seront envisagées en tenant compte de la variation linguistique.

Pré-requis : Maîtriser les notions présentées dans les UE Grammaire française et Introduction à la linguistique (L1S1), Lexicologie et Morphosyntaxe et sémantique (L1S2), Analyse syntaxique (L2S3) et Étude grammaticale de textes (L3S5). De solides bases en linguistique sont indispensables.

Objectifs généraux : Maîtriser les notions et les méthodes d'analyse expliquées.

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
-connaissance des notions fondamentales et des méthodes d'analyse du discours.	-application des principes acquis à une analyse de corpus oraux et écrits, littéraires et autres.

Bibliographie
D. Maingueneau, *L'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette, 1994.
D. Maingueneau, *Les termes clés de l'analyse de discours*, Paris, Seuil, 2009.
D. Maingueneau, *Discours et analyse de discours*, Paris, Armand Colin, 2014.
F. Mazière, *L'analyse du discours*, Paris, PUF, 2005.
J.L. Austin, *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil, 1970 (trad. de How to do things with words, Oxford).
O. Ducrot, *Le dire et le dit*, Paris, Minuit, 1984.
J. Moeschler, A. Reboul, *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Paris, Seuil, 1994.

UE : Littératures créoles

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K6A01		**25**	**4**	**4**	**Francky Lauret** **Félix Marimoutou**

Descriptif de l'enseignement
Le cours portera la littérature écrite créole réunionnaise en relation avec la littérature orale créole réunionnaise : conditions de production, évolution et problèmes d'écritures de ces textes.
On interrogera plus particulièrement la relation qui s'établit entre le lieu - l'île de la Réunion - et l'écriture des textes, à savoir comment le lieu influe sur l'écriture et comment le texte littéraire dit le lieu.
Pour ce faire, on s'intéressera aux dimensions historiques anthropologiques, linguistiques et littéraires de ces textes.
Les textes seront fournis en cours.

Pré-requis : Maîtrise de la langue créole, de la lecture courante des textes écrits en créole réunionnais ; posséder des notions d'analyse littéraire.

Objectifs: connaître le corpus littéraire réunionnais; approfondir l'analyse des textes littéraires en créole.

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
-connaissance en histoire littéraire : périodisation, les grands auteurs, les grands textes, problèmes liés à cette littérature; inscription de la littérature dans un lieu donné, dans un espace, une histoire, des contextes qui lui est propre; créolisation littéraire: théories, problèmes, limites de la notion.	-maîtriser l'analyse littéraire d'un texte en créole réunionnais; produire un discours argumenté selon la méthode du commentaire guidé.

Bibliographie
Alain Armand, Gérard Chopinet, *La Littérature réunionnaise d'expression créole, 1828-1982*, Paris, L'Harmattan, 1983.
Frédérique Hélias, *La Poésie réunionnaise et mauricienne d'expression créole: histoire et formes*, Thèse de doctorat, Université de la Réunion, 2013, éd. K'A, 2014.
Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, Carpanin Marimoutou, *Contes et romans*, Paris, Economica/Anthropos, 2004.
Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, Carpanin Marimoutou, *Le Champ littéraire réunionnais en question*, Paris, Economica/Anthropos, 2006.
Félix Marimoutou, *Chant et poèmes*, édition K'A, 2007.
Tiphaine Samoyault, *L'Intertextualité. Mémoire de la littérature*, Paris, Nathan, 2001.

UE : Initiation à la recherche créole

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K6A02		**15**	**2**	**2**	**Laurence Daleau-Gauvin**

Descriptif de l'enseignement
Ce cours se fixe pour objectif l'immersion progressive dans les productions scientifiques - linguistiques, anthropologiques et littéraires - les plus significatives pour la connaissance des fondamentaux en recherche. Il apprend progressivement à rédiger un compte-rendu en créole réunionnais de productions scientifiques orales et/ou écrites (communications, articles, ouvrages).

Pré-requis : la fréquentation des espaces et sites dévolus à la documentation du fonds Océan indien (Bibliothèque Universitaire, médiathèques, bibliothèques départementales et sites internet bien identifiés autour du campus universitaire (Iconothèque de l'Océan Indien) constitue l'étape préliminaire indispensable à l'exploitation utile des travaux universitaires dans le champ des Etudes créoles.

Objectifs généraux : Acquérir les compétences méthodologiques, appréhender des discussions théoriques, la formulation d'hypothèses et les éléments de problématisation de sujets d'étude disciplinaire.

Compétences développées	
- Pour la rédaction, les pratiques liées au maniement de la langue écrite (niveau de langue, choix du registre soutenu, acquisition des concepts -clés et leur rendu possible en créole réunionnais) - Pour la conceptualisation : identifier les paramètres définitoires d'une production scientifique en LCR (auteur, date, édition, nature) dans sa différence aux autres types de documentation (témoignages, récits vie, publication d'amateurs)	
Savoir	*Savoir-faire*
-Les fondamentaux constituant le champ disciplinaire des langues et cultures créoles	- Lecture critique de productions scientifiques écrites et orales - Maniement de l'expression écrite scientifique avec sensibilisation aux questions d'aménagement double (les réponses de la tradition orale créole, les réponses des approches savantes)

Bibliographie
Adelin, Evelyne, 2008, Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches, Thèse de doctorat, sous la direction du Pr. L-F.PRUDENT, Université de La Réunion.
Baker, P., 1986, " Combien y a-t-il eu de genèses créoles à base lexicale française ? ", *Etudes créoles*, vol. X, n° 2.
Bernabé Jean, *Éloge de la créolité*, essai, 1989 (avec Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant)
Bollée, Annegret, 1977a, *Le créole français des Seychelles*, Tübingen: Niemeyer, 234 p.
Chaudenson, Robert, 1979, *Les créoles français*, Paris : Nathan, 172 p. Chaudenson, Robert, 1992, *Des îles et des hommes, des langues*. Essai sur la créolisation linguistique et culturelle, Paris : L'Harmattan, 310 p.
Chaudenson, Robert, 1992 « Les langues créoles », *La Recherche*, n° 248, novembre 1992, , pp. 1248-1256.
Daleau, Laurence, Duchemann, Yvette, Gauvin, Axel, Georger, Fabrice, 2006, *Oui au créole, oui au français*, éditions Tikouti, 200 p
Carayol, Michel, Et Chaudenson, Robert, 1978, « *Diglossie et continuum linguistique à La Réunion* », in Les français devant la norme, Paris, Champion, pp. 175-190.
Gamaleya Boris, 1969- 1975, *Lexique illustré de la langue créole*, Journal Témoignages de La Réunion.
Gauvin Axel, 1977, *Du créole opprimé au créole libéré, défense de la langue réunionnaise*, Paris, L'Harmattan.
Georger F. Créole et français à La Réunion : une cohabitation complexe, thèse de doctorat sous la direction du Professeur Lambert Félix Prudent, Université de La Réunion.

Glissant Edouard, *Le Discours antillais*, (Seuil, 1981) Paris : Gallimard, 1997 (texte remanié de sa thèse de doctorat)
Hazael- Massieux, Marie- Christine, 2008, « *Quand les contacts de langues donnent les créoles... A propos de la créolisation comme 'modèle' ou type de développement des langues »* paru dans les Travaux du Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence.
Kihm, A., 1 991 *Présentation*. In KIHM, A., (éd). La créolisation : théories et applications. Recherches linguistiques de Vincennes, 20, p. 5-20.
Lebon-Eyquem, Mylène, 2007, *Une approche du développement langagier de l'enfant réunionnais dans la dynamique créole-français*, thèse de doctorat sous la direction du Professeur Lambert Félix Prudent, Université de La Réunion.
Marimoutou C, Vergès F., Amarres: créolisations india-océanes
Mufwene, S., 1990, « Transfer and the substrate hypothesis in Creolistics. Studies in Second Language Acquisition », 12, 1, p. 1-23
Prudent, Lambert Félix, 1993, *Pratiques langagières martiniquaises : genèse et fonctionnement d"un système créole*, Thèse de Doctorat d'Etat en Sciences du Langage
Robillard, Didier (de) (dir), Linguistique et créolistique. Univers créoles 2, Paris, Anthropos, pp. 191-211.
Véronique Georges Daniel, 2000, *Créoles, créoles français et théorie de la créolisation* » *L'information grammaticale* n°85, pp. 33-38.
Véronique Georges Daniel, 2005. *Interlangues françaises et créoles français*. *Revue française de linguistique appliquée*, X, 25-37
Watbled Jean-Philippe, 2021, *Essais de créolistique indianocéanique*, Presses Universitaires Indianocéaniques, 469p

Revue Etudes créoles - Laboratoire Parole et Langage : **https://www.lpl-aix.fr**
Publications du LCF: https://lcf.univ-reunion.fr/publications
http://www1.univ-ag.fr/gerec-f/
Fonds Océan indien : Bibliothèque Universitaire

UE : Traduction : version et thème

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K6A03		**25**	**3**	**3**	**Francky Lauret** **Félix Marimoutou**

Descriptif de l'enseignement
Cette UE engage une réflexion sur la traductologie et développe les compétences de traduction du français vers le créole et du créole vers le français. Il aborde la traduction de textes littéraires, informatifs, administratifs. Les productions faites en TD visent à être en lien avec le terrain réunionnais et peuvent trouver une application directe au bénéfice de structure en demande de ce service.

Pré-requis : aucun

Objectifs :

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
- connaissance des stratégies de traductologie, connaissance de la langue française, connaissance de la langue créole	- maîtriser la traduction de texte littéraire (conte, extrait de roman, poème, théâtre, essai), maîtriser la traduction de texte non littéraire (article, site internet, texte administratif)

Bibliographie : la bibliographie sera fournie lors du cours.

UE : Approche du créole comme langue professionnelle

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K6A04		**15**	**1**	**1**	**Francky Lauret**

Descriptif de l'enseignement
Deux types de travaux dirigés sont mis en oeuvre. On identifie d'abord les champs lexicaux et sémantiques les plus sollicités par les métiers et activités ancrés dans l'histoire et la géographie des lieux : l'agriculture, l'élevage, l'artisanat, la pêche, le corps, la pharmacopée traditionnelle, le commerce, les techniques de construction et de l'habitat (Nativel, Rémy, 1978. Chaudenson, R., 1974, Barat, C, Robert, R, Baggioni, D, 1985, Armand, Alain, 2014). En prenant appui sur les grilles standard des méthodes de langues et des guides de conversation (Staudacher-Valliamee, G., 2015), le travail d'analyse se poursuit dans le sens d'une contribution à l'équipement linguistique pour les domaines professionnels les plus exposés : la santé, le tourisme, la culture, les transports, l'environnement, l'éducation, la cuisine...

Pré-requis : Une oreille attentive aux productions linguistiques ponctuant la vie quotidienne permet d'observer les besoins les plus urgents en matière d'aménagement des langues.

Objectifs généraux : à la fois dans l'esprit de la dialectologie ancienne et de l'ingénierie moderne numérique, des fiches techniques seront réalisées autour d'un projet de publication et/ou de mise en ligne à destination des acteurs, agents des collectivités territoriales, des praticiens, traducteurs, confrontés à des difficultés de compréhension et d'expression des réalités vernaculaires en contexte plurilingue.

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
L'étudiant apprend à étudier - appréhender, décrire, mémoriser, traduire *a minima* en créole/français - les gestes et techniques en usage dans les métiers et professions afin d'en sauvegarder la transmission et faciliter les interactions.	Au cours du semestre, la réalisation d'un dossier individuel sur un aspect particulier de la langue professionnelle aiguise et consolide la réalisation de travaux taxinomiques (nommer et classer les items, couvrir un champ professionnel, traduire en français, réaliser une fiche pour publication immédiate)

Bibliographie
Haudricourt, George-André, Des gestes aux techniques. Essai sur les techniques dans les gestes pré-machinistes, textes présentés par J.F. BERT, 2011, Maison des sciences de l'homme, 236 p.
Géraud, J-F. (éd), 2009, *Histoire des communes de la Réunion*, Tome 1-3, Éd. Delphine.
Baggioni, D., 1990, *Dictionnaire du créole réunionnais-français*, La Réunion, éditions Azalées.
Chaudenson, R., 1992, *Des îles, des hommes, des langues : Essai sur la créolisation linguistique et culturelle*, Paris, L'Harmattan, 309 p.
Morvan-Baruque Agath, *Palmiste et vacoas : le changement social chez les paysans du sud de La Réunion*, Mémoire de maîtrise en Ethnologie, La Réunion, 1998 sous la direction de Yu Sion Live.
Robert R., Barat, C.1991, *Dictionnaire illustré de la Réunion*, Diffusion Culturelle de France, Paris, Volume 7, Sa-Z. 180 p.
Staudacher-Valliamee, G., 2015, *Le créole réunionnais, Nouveau Guide de conversation* Assimil. Inclus 21 Leçons de langue. PM3 en téléchargement. Domen, Sandra (voix féminine). Nurbel, Patrice (voix masculine)

UE : Prévenir et lutter contre l'illettrisme (mutualisé avec DU Illetrisme)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K6A05		**15**	**2**	**2**	**Audrey Noël**

Descriptif de l'enseignement
Dans la continuité des enseignements abordés au premier semestre, il s'agira d'explorer les principes sous-tendant les actions de prévention et de lutte contre l'illettrisme.
Les étudiants seront amenés à réfléchir sur plusieurs thématiques (l'évaluation, le choix d'indicateurs de mesures des actions, l'intervention directe auprès du public illettré…) et à développer une posture d'analyse et de critique.
Nous réaliserons un tour d'horizon des acteurs impliqués dans la lutte contre l'illettrisme, en nous intéressant plus spécifiquement au territoire réunionnais ; nous aborderons également le parcours de la personne illettrée et les approches de remédiation possibles.

Pré-requis : aucun

Objectifs généraux : savoir distinguer et expliciter les notions de sensibilisation, prévention et lutte ; développer un esprit critique concernant la lutte contre l'illettrisme, en lien avec les connaissances préalablement acquises concernant l'illettrisme.

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
Compréhension des notions relatives à la LCI (Lutte Contre l'Illettrisme) ; acteurs impliqués dans la prévention / la lutte et grands dispositifs mis en œuvre	Présenter et discuter des dispositifs (savoir-faire mobilisé au travers d'exposés) Co-construire des outils (contenu de test, d'activité, plan d'action…)

Bibliographie
Latchoumanin, M. et Rizzo, G., 2008. "Prévention et lutte contre l'illettrisme à La Réunion : état des lieux, limites et enjeux", in Illettrisme à Maurice et à La Réunion : état des lieux et perspectives (Latchoumanin M. & Naek V. eds.), BTCR, 89-102.
Naeck, V., 2011. "Repérer, dépister et traiter dès l'école maternelle pour prévenir l'illettrisme", in Illettrisme à Maurice et à La Réunion : état des lieux et perspectives (Latchoumanin M. & Naek V. eds.), BTCR, 29-41.
Vinérier, A., 2004. Des chemins de savoirs. Scéréen-CRDP, Orléans.

Sitographie
Site ANLCI : http://www.anlci.gouv.fr
Site de ressources ANLCI : https://www.illettrisme-solutions.fr
Site de prévention ANLCI : https://illettrisme-tous-concernes.fr
Site de e-learning ANLCI : http://www.anlci-elearning.com

UE : La créolisation culturelle dans le sud-ouest de l'OI (mutualisé avec le département SS)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30S6A05	**20**	**10**	**3**	**3**	**Florence Callandre**

Descriptif de l'enseignement
Ce cours permettra dans un premier volet, d'avoir d'une part une connaissance de la présence de divers substrats culturels et d'autre part une connaissance anthropologique des cultures créoles générées par leurs contacts dans les archipels créoles de l'Indianocéanie, sans oublier quelques îles dépendantes (Rodrigues, Agalega, Chagos). Dans un second volet tourné vers l'enquête de terrain, un TD aura pour but d'apprendre à observer et analyser un espace, qu'il soit privé, public ou sacré ou une pratique, pour y mettre en évidence la créolisation culturelle. Les étudiants devront vivre (seuls ou en binômes) une expérience de terrain qui s'appuiera sur des documents audio ou visuels qui crédibilisent la recherche, plans, schémas, dessins, photographies, films documentaires.

Pré-requis : Intérêt pour la zone océan Indien /Etre capable d'écouter, lire et comprendre des créoles.

Objectifs généraux : approfondir ses connaissances des archipels des Mascareignes et des Seychelles.

Compétences développées - Avoir une bonne connaissance de l'histoire des îles créoles de l'océan Indien - Mettre en évidence des mécanismes, des productions, du processus de créolisation culturelle.	
Savoir	Savoir-faire
-Colonisation des îles / Sociétés d'habitation et de plantation / Sociétés complexes / Notions et concepts d'anthropologie.	- Pratiquer une enquête anthropologique en respectant les principes d'éthique et de déontologie vus aux semestres précédents. - Utiliser les notions de fondation et orientation et le concept de limites, de l'anthropologie de l'espace qui les guideront pendant l'enquête et permettront de classer et d'analyser les résultats, émanant ou pas de la créolisation.

Bibliographie:
Florence Callandre-Barat (coordonnatrice du numéro) : « Archipels créoles de l'océan Indien. Dynamique de la rencontre interculturelle et de la créolisation », Revue Etudes Océan Indien, n° 49/50, Inalco, Paris, 2014, 361 pages.
Carpanin Marimoutou et Françoise Vergès, Amarres, Créolisations india-océanes, collection K'A Pou Larg Langaz, Le Tampon, 2003
http://classiques.uqac.ca/contemporains/genest_serge/recherche_anthropologique/recherche_anthropo_methode.pdf

UE : Stage de 50 heures

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K6T01			**2**	**2**	

Descriptif : les étudiants doivent effectuer un stage de 50h et rédiger un rapport de 10 pages maximum.

UE : LVE au choix (anglais, allemand, espagnol)

UE : UEO au choix

1 MINEURE, L3 S5

UE mineures

L3 S5 : Créole et espace public (mutualisé avec département information et communication)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30I5A05	**10**	**10**			**Audrey Noël et Bernard Idelson**

Descriptif de l'enseignement
Il s'agira dans ce cours de partir en quête de la saisie des discours et de l'organisation des langues dans la communauté réunionnaise. Pour ce faire, nous nous centrerons sur l'analyse de plusieurs énoncés d'enseignes commerciales et d'affiches publicitaires qui constituent de véritables indicateurs linguistiques et culturels selon Bulot (2001, 2002) et Calvet (1994, 2002) et nous les étudierons sur le terrain réunionnais afin de décrypter et de rendre lisible le message qu'elles véhiculent.
Nous déterminerons ainsi les règles de fonctionnement spécifiques, formelles ou explicites qui régissent l'espace énonciatif réunionnais, notamment au niveau de l'écrit, lorsque nous n'avons pas affaire à du français standard. Nous nous intéresserons aussi à leur perception, à leur réception et à leur efficacité au travers des discours des commerçants, des créatifs publicitaires et des consommateurs. Nous nous interrogerons sur le rôle et la légitimité au sein du système langagier total réunionnais de ces options linguistiques.

Dans une seconde partie de l'UE nous nous intéresserons à la question du créole dans l'espace public médiatique réunionnais sous trois aspects :
1) Une historicisation des usages du créole dans la presse et les médias écrits et audiovisuels réunionnais depuis le début du XXe siècle jusqu'à nos jours.
2) La restitution d'enquêtes et d'entretiens effectués auprès de rédacteurs en chef ; il sera question de leurs représentations de l'usage du créole dans leur support ainsi que des politiques et stratégies éditoriales qui en découlent.
3) L'observation, en travail de groupe, de corpus médiatiques dans lesquels le créole est utilisé : presse écrite, radio, journaux télévisés, émissions, réseaux sociaux numérique (RSN).

Pré-requis : aucun

Objectifs généraux : aborder le traitement publique / médiatique des faits linguistiques et les enjeux sous-jacents. La réflexion menée dans le cadre de ce cours est transposable à d'autres aires linguistiques. `

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
Connaissances sur la graphisation du créole, la place du créole dans l'espace énonciatif réunionnais ; compréhension de l'espace médiatique réunionnais.	Analyser les discours publicitaires et médiatiques sur et en créole ; développer un regard critique en s'appuyant sur différents corpus.

Bibliographie
CALVET Louis-Jean, 1994, *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*, Payot, 309 p.
CALVET Louis-Jean, 2002, *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Mesnil-sur-l'Estrée, éd Plon.

LEBON-EYQUEM Mylène, 2008, « La dodo lé la. Stylistique du « mélange » à La Réunion : à la recherche de l'efficacité pragmatique endogène », in Bavoux C., Prudent L.F., et Wharton S., (dirs), Normes endogènes et plurilinguisme, Lyon : ENS, pp. 153-175.
IDELSON Bernard, 2004, *«* Le créole dans les médias réunionnais », *Hermès,* n° 40*,* Paris, CNRS Éditions, 2004, pp. 128-134. [Accès :] https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-128.htm
IDELSON Bernard, 2013, « Les services publics de radio-télévision dans les DOM à l'ère du numérique : continuité des discours enchanteurs à propos de la "proximité", du "local" et de "l'ouverture sur le monde". Le cas de Réunion 1ère (France Télévisions) », *in* Lafon Benoit (coord.), Les services publics de radio-télévision à l'orée du XXIe siècle, *Les Enjeux de l'Information et de la Communication*, n° 14/2, p. 135-148. [Accès :] https://www.cairn.info/revue-les-enjeux-de-l-information-et-de-la-communication-2013-2-page-135.htm?contenu=bibliographie
LEDEGEN Gudrun, 2003, « Regards sur l'évolution des mélanges codiques à la Réunion : l'avènement de l'interlecte ? », in G. Ledegen (éd), *Anciens et nouveaux plurilinguisme. Actes de la 6ème Table Ronde du Moufia*, E.M.E et InterCommunications, B – 5380 Cortil-Wodon, p.175-186.
SOUPRAYEN-CAVERY Logambal, 2008, « Créole, français régional et français créolisé. A la recherche de « normes endogènes » à La Réunion », in Bavoux C., Prudent L.F. et Wharthon, S., (eds.), *Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créoles*, Lyon : ENS éditions, pp. 137-151.

L3 S6 : Expression orale créole

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K6T01	**20**		**6**	**6**	**Jasmine Dijoux**

Descriptif de l'enseignement
Le cours vise à cerner le fonctionnement de la langue orale créole. Il s'agit de prendre conscience des différents paramètres entrant en jeu dans la communication orale (langue, voix, corps, espace). Dans ce cadre nous analyserons la prononciation en créole (débit, rythme, articulation, intonation, phonologie et langage non verbal). Nous relèverons et expérimenterons également différents types de situations de communication orale à partir de l'utilisation d'un vocabulaire de base, de structures d'énoncés et de la grammaire de l'oral. Des activités de compréhension à l'audition et à la lecture de documents généraux et littéraires seront proposées.

Pré-requis : les connaissances introduites en L2 LVR peuvent constituer un premier socle sur lequel seront approfondies les caractéristiques phonétiques, prosodiques et phonologiques de la langue orale, langue parlée.

Objectifs : Développement des connaissances linguistiques de la langue créole réunionnaise.

Compétences développées	
Savoir	*Savoir-faire*
Définir la langue créole et son fonctionnement. Repérer les traits de l'oralité et le sens du langage non verbal. S'interroger sur la tradition orale et modes de transmission de la langue	Définir la langue créole et son fonctionnement. Repérer les traits de l'oralité et le sens du langage non verbal. S'interroger sur la tradition orale et les modes de transmission de la langue-culture dans les sociétés créoles.

Bibliographie
Armand, Alain. (1987, reéd 2014) *Dictionnaire Kréol rénioné – Français* Océans Editions
Carayol, Michel, 1985, *Particularités lexicales du français réunionnais* Paris Nathan
Chaudensson, Robert, 1984, *Le lexique du parler créole de La Réunion*, Paris, Champion
Staudacher- Valliamée, Gillette(1992) *Phonologie du créole réunionnais* ; unité et diversité. SELAF – Paris.
Staudacher- Valliamée, Gillette (2004) *Grammaire du créole réunionnais*. SEDES 6 Paris